

1. UNIDADE CURRICULAR (COM ECTS)

CURRICULAR UNIT (WITH ECTS)

HISTÓRIA E TEORIAS DA TRADUÇÃO (LECCIONADO EM INGLÊS)

5 ECTS

TRANSLATION HISTORY AND THEORIES (TAUGHT IN ENGLISH)

2. DESIGNAÇÃO DO CICLO DE ESTUDOS EM QUE SE INSERE A UNIDADE CURRICULAR (COM SEMESTRE E ANO LETIVO)

STUDY CYCLE TO WHICH THE CURRICULAR UNIT BELONGS (PLUS SEMESTER AND ACADEMIC YEAR)

Licenciatura em Línguas Estrangeiras Aplicadas 2º Semestre / 2019-2020
Undergraduate Degree in Applied Foreign Languages / 2nd Semester / 2019-2020

3. DOCENTE(S) DA UNIDADE CURRICULAR

ACADEMIC STAFF

Peter Hanenberg

4. CARGA LECTIVA NA UNIDADE CURRICULAR

WEEKLY TEACHING HOURS

3 horas/semana

3 hours/Week

5. OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM (CONHECIMENTOS, APTIDÕES E COMPETÊNCIAS A DESENVOLVER PELOS ESTUDANTES)

LEARNING OUTCOMES (KNOWLEDGE, SKILLS AND COMPETENCIES TO BE DEVELOPED BY STUDENTS)

Objetivos:

1. fornecer uma visão panorâmica do pensamento sobre tradução no Ocidente;
2. familiarizar os alunos com as principais correntes dos Estudos de Tradução na contemporaneidade;
3. desestabilizar pré-conceitos acerca da tradução, rasgando horizontes intelectuais e problematizando noções como as de «fidelidade», «equivalência», «original», etc.;
4. fornecer instrumentos para a produção de traduções cuidadas e conscientes, bem como para a interpretação e avaliação de práticas tradutórias.

Competências:

1. situar textos no fluxo temporal, acolhendo e descodificando propostas à luz das circunstâncias que foram as do seu tempo;
2. refletir sobre as considerações tradutológicas, as estratégias tradutórias e as práticas discursivas no Ocidente;
3. acompanhar, problematizando, as principais correntes dos Estudos de Tradução;
4. apropriar-se da reflexão de tradutores e teóricos, integrando-a no seu potencial interpretativo, de modo a agirem, de forma crítica, quando traduzem um texto.

Goals:

1. *Provide an overall perspective of the Western thought on translation.*
2. *Acquaint students with the main enquiry lines in contemporary Translation Studies.*
3. *Unsettle preconceived notions about translation and discuss concepts such as "accuracy", "equivalence", "original", etc.*
4. *Provide instruments for conscious and careful translations, as well as for the interpretation and assessment of translation practices.*

Skills:

1. *Locate texts in their temporal flow, analysing and decoding translations in light of their historical circumstances.*
2. *Reflect upon translation strategies and discursive practices in the Western world.*
3. *Discuss the main currents in Translation Studies.*
4. *Appropriate the reflection of translators and translation studies theoreticians into one's own interpretative potential, in order to translate from a more critical positioning.*

6. CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS

SYLLABUS

A disciplina pretende dar uma visão panorâmica do pensamento sobre a tradução tal como se foi desenvolvendo ao longo dos séculos da cultura ocidental. Através da leitura e discussão circunstanciada de alguns textos fundamentais, procurar-se-á estimular a reflexão acerca do ato de traduzir, suas funções, dificuldades e desafios.

De Jerónimo (390-405) a Cronin (2012), a disciplina procurará ser caixa de ressonância dos problemas, teses e soluções de diversos tradutores e teóricos da tradução que foram refletindo sobre os pressupostos da atividade e descobrindo o caráter, a um tempo, humano e utópico da tarefa.

The seminar wishes to provide an overall perspective of the development of Western translation theory throughout the centuries. Through the situated reading and discussion of fundamental texts, the seminar seeks to foster critical reflection on the functions, difficulties and challenges in the act of translating.

From Jerome (390-405) to Cronin (2012), the seminar wishes to be a sounding board for the problems, theses and solutions of several translators and Translation Studies theoreticians who have pondered the assumptions of this activity, discovering the both human and utopian character of translation.

7. METODOLOGIA DE ENSINO (AVALIAÇÃO INCLUÍDA) TEACHING METHODOLOGY (INCLUDING ASSESSMENT)

Ensino:

O ensino é teórico-prático, assentando, em igual medida, em aulas de pendor mais expositivo e em sessões em que o debate e a participação do grupo preponderam.

Avaliação:

- Avaliação contínua, participação (20 %)
- Apresentação oral de trabalhos (30%)
- Teste final (50%)

Condições essenciais para uma avaliação positiva nesta disciplina são um bom conhecimento dos textos propostos e a capacidade para refletir e discutir as teses defendidas pelos diversos autores.

Qualquer evidência de plágio será punida com a atribuição de zero ao elemento de avaliação que tenha utilizado indevidamente textos de terceiros.

Teaching:

Teaching is both theoretical and practical, based on a lecturing model but also on debate and participation.

Evaluation:

- *Continuous evaluation, participation (20%)*
- *Oral presentation (30%),*
- *Test (50%)*

A good knowledge of the suggested readings and the ability to reflect and discuss the tenets proposed by the different authors are essential preconditions for a positive evaluation.

Any evidence of plagiarism shall be penalized with a mark of zero (0). Plagiarism is the improper use of a text and/or ideas that are not one's own.

8. BIBLIOGRAFIA PRINCIPAL

MAIN BIBLIOGRAPHY

- BAKER, M. (ed.) (2009), *Translation Studies*, London/NY: Routledge.
- BASSNETT, Susan (2011), *Reflections on Translation*, Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.
- CRONIN, Michael (2013), *Translation in the Digital Age*, London and New York: Routledge.
- LEFEVERE, André (1992), *Translation. Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London/NY: Routledge.
- ECO, Umberto (2005), *Dizer quase a mesma coisa. Sobre a tradução*, Algés, Difel.
- HANENBERG, Peter, [Ed.] (2015), *A New Visibility: On Culture, Translation and Cognition*. Lisboa: UCE.
- MALMKJAER, Kirsten e WINDLE, Kevin (eds.) (2011), *The Oxford Handbook of TS*, Oxford: OUP.
- MUNDAY, Jeremy (ed.) (2009), *The Routledge Companion to Translation Studies*, London/NY, Routledge.
- ----- (2016), *Introducing TS. Theories and Applications*, 4th ed., London/NY: Routledge.
- NORD, Christiane (1997), *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, *Translation Theories Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- PYM, Anthony (2010), *Exploring Translation Theories*, London/New York: Routledge.
- ----- (1998), *Method in Translation History*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- REISS, Katharina (1983), *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, 2. Aufl., Heidelberg, Groos.
- REISS, Katharina/Hans J. Vermeer (1984), *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen, Niemeyer.
- STEINER, George (2002), *Depois de Babel. Aspectos da Linguagem e Tradução*, Lisboa, Relógia D'Água.
- TOURY, Gideon (1995), *Descriptive Translation Studies and beyond*, Amesterdão e Filedélfia, John Benjamins Publishing Company.
- VANDEPITTE, Sonia (2008), "Remapping Translation Studies: Towards a Translation Studies Ontology." *Meta: Journal Des Traducteurs* 53 (3): 569-588.
- VENUTI, Lawrence (2013), *Translation Changes Everything. Theory and Practice*, London/NY, Routledge.
- ----- (2008), *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London/NY, Routledge.
- ----- (2012), *The Translation Studies Reader*, 3rd edition, London/NY, Routledge.